

## ***Book Reviews***

E. Karpodini-Dimitriadi (ed.), *Laughter and Tears in the Balkan Cultures. International Ethnological Symposium*, Athens, Doukas School 1996, S. VIII, 222, 4 Abb.

Der geschmackvoll aufgemachte Band enthält die Akten des 3. Folgekongresses einer balkanologisch-volkskundlich orientierten internationalen Arbeitsgruppe, deren erster Kongreß im Sept. 1985 in Berlin unter der Organisation des Instituts für Balkanologie und der Südosteuropa-Gesellschaft mit dem Rahmenthema "Die gesellschaftliche Stellung der Frau auf dem Balkan" stattfand (Aktenband herausgegeben von N. Reiter, *Die Stellung der Frau auf dem Balkan. Akten zur Tagung vom 3. bis 7. Sept. 1985 in Berlin*. Berlin/Wiesbaden 1987, vgl. meine Bespr. in *Österr. Zeitschrift für Volkskunde* XLII/91, 1988, S. 436-438), der zweite in Hamburg, organisiert von der Universität Hamburg in Zusammenarbeit mit der Südosteuropa-Gesellschaft, mit dem Rahmenthema "Eßkultur und Körperverständnis in den Ländern Südosteuropas" (Aktenband herausgegeben von D. Burkhart, *Körper, Essen und Trinken im Kulturverständnis der Balkanvölker. Beiträge zur Tagung vom 19.- 24. Nov. 1989 in Hamburg*. Berlin 1991); der dritte Kongreß fand vom 14.- 17. Nov. 1993 im European Cultural Centre in Delphi statt und war organisiert von den Universitäten Athen und Hamburg unter der wesentlichen Beteiligung des Institute of Cultural Studies of Europe & the Mediterranean, mit dem Rahmenthema "Laughter and Tears in the Balkan Cultures". Kongreßsprachen waren Englisch, Deutsch und Französisch. Eine summarische "Introduction" der Herausgeberin (S. 3-12) bringt die englischen *abstracts* aller Referate und berichtet über die Vorgeschichte des Kongresses. Die beteiligten Referenten kommen aus Deutschland, Griechenland, Bulgarien, Serbien und Rußland. Jedem Referat sind Fußnoten beigegeben, fallweise noch eine zusätzliche Bibliographie.

Die Referate setzen ein mit Norbert Reiter, der in seinem Referat "*Plakane und smjach*, Begegnungen im bulgarischen Märchen" (S. 13-40) versucht, eine Typologie der Reaktionsweisen und Verhaltensformen von Lachen und Weinen und ihrem Einsatz in der Handlungsführung der bulgarischen Märchen nachzuzeichnen; Walter Puchner gibt in seiner Studie "Zu Erscheinungsformen und Funktionen von Tragik und Komik in der griechischen Volkskultur" (S. 41-54) einen breitgefächerten Überblick über viele Sparten der griechischen Volkskultur, in denen sich die beiden Basisemotionen

manifestieren; Valeria Fol berichtet in ihrem Beitrag "Bivalent ritual attitude areal-typological and/or genetical continuity between ancient and modern times" (S. 55-62) über den bulgarischen *kuker*-Brauch, Galia Valtchinova, "Les gestes du ridicule, ou se moquer de la Vierge" (S. 63-74) über das Synaxar des Hl. Tryphon, Gabriella Schubert untersucht "Aspekte des Lachens in balkanischen Sprichwörtern" (S. 64-90), Djurdjica Petrović "Affektive Aktivitäten während des mittelalterlichen Bestattungsrituals im Zentralbalkan" (S. 91-106); die besprochenen Beispiele beziehen sich auf Serbien und Dubrovnik vom 12. bis 15. Jahrhundert und belegen einen bedeutenden Unterschied zwischen orthodoxer und katholischer Kirche im Hinblick auf die Affektvorschriften bei den Begräbnissen und Trauerritualen. Donka Petkanova beschäftigt sich mit "Weinen und Tränen in der mittelalterlichen Literatur (anhand der balkanischen orthodoxen Literaturen)" (S. 107-124), Marie-Christine Anest mit "Tears: collective art and social function. Example from the Greek *moirologia* of Epirus" (S. 125-132). Armin Hetzer analysiert "Freude und Schmerz in Marko Miljanovs montenegrinischen Anekdoten" (S. 133-146) —ein Parallellfall zum griechischen Revolutionsgeneral Makryannis, der auch erst im fortgeschrittenen Alter Schreiben lernte, um "die Wahrheit" aufzuzeichnen; in Dagmar Burkharts Studie "Techniken der Komik in südslavischen Komödie der Jahrhundertwende" (S. 147-162) geht es um einen typologischen Vergleich von Bronislav Nušićs "Der Abgeordnete" und von Ivan Vasov "Postenjäger" 1903; mit Recht betont die Verf., daß sich die satirische Beschreibung dieser Phänomene auch auf die Komödien von Ion Caragiale ausdehnen ließe, aber wohl auch auf andere balkanische Komödienautoren des 19. Jahrhundert (vgl. W. Puchner, *Historisches Drama und gesellschaftskritische Komödie in den Ländern Südosteuropas im 19. Jahrhundert*. Frankfurt/M. etc. 1993, S. 97-116).

Den Band beschließen Ardia Klosi, "Der Humor in der albanischen Literatur und sein Verhältnis zur volksmündlichen Überlieferung" (S. 163-172), T. V. Civ'jan Mikhailova, "Scherz und Traurigkeit: Das Gedicht von Konstantin Kavafis 'Haus mit Garten'" (S. 173-182), eine einfühlsame Analyse, die freilich mit der balkanischen Volkskultur wenig zu tun hat, Mirjana Prošić-Dvornić, "Today's humour in Yugoslavia", die auf satirische Zeitungsberichte der serbischen Kriegsberichterstattung 1991-1993 eingeht, Radost Ivanova, "Political documents and their parodies in turbulent times" (S. 207-216, bulgarisches und russisches Material) und E. Karpodini-Dimitriadi und Michael G. Meraklis, "Laughter and tears in the Greek popular cinema (1950-1960)" (S. 217-222), wo anhand von ausgewählten Beispielen der auch heute noch erfolgreichen "Affektdramaturgie" des griechischen Kommerzfilms der

Nachkriegszeit nachgegangen wird.

Alles in allem ein gefälliger Tagungsband zu einem angenehmen Kongreß im kleinen Kreis von Fachleuten.

WALTER PUCHNER

Letterio Augliera, *Libri, politica, religione nel Levante del Seicento. La tipografia di Nicodemo Metaxàs, primo editore di testi greci nell'Oriente Ortodosso*, Venezia 1996 (edit. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti), pp. 265.

Il timore che incute la forza del discorso scritto. Penso che così si possa definire il clima che contribuì alla fondazione, al funzionamento e alla distruzione della prima tipografia greca nell'Oriente. Questo timore era accompagnato dallo spirito cospirativo degli iniziatori, ma anche dai provvedimenti segreti dei loro avversari.

Governi, capi di stato, diplomatici, politici e capi della Chiesa, il papa di Roma ed il patriarca ecumenico di Costantinopoli, il doge di Venezia ed il Senato, il ministero degli esteri francese e quello inglese, la Sublime Porta dell'impero ottomano, si scontrarono in una lotta di vicendevole sterminio, in vista della conservazione o della distruzione di una pressa tipografica, di alcuni tiretti con caratteri di piombo e di parecchie risme di carta.

Non si tratta di avvenimenti fantastici né di un romanzo con personaggi irreali. Tutto è comprovato e documentato con testimonianze irrefutabili. Che cosa è dunque che accadde in realtà?

Anzitutto quale è il rapporto della Serenissima con il fatto in questione? I due principali protagonisti sono bensì Greci, ma sudditi veneziani. Si tratta di Cirillo Lucaris, patriarca ecumenico di Costantinopoli, oriundo di Creta, allora sotto dominio veneziano, e dell'ecclesiastico Nicodemo Metaxàs, di Cefalonia, essa pure sotto dominio veneziano. Lucaris è vissuto a Venezia ed ha studiato all'Università di Padova, discepolo di Cesare Cremonini e di Francesco Piccolomini. Dal 1612 fino alla sua tragica morte, sopravvenuta nel 1638, salì e scese sei volte dal trono patriarcale di Costantinopoli. Quanto a Metaxàs, dopo studi compiuti probabilmente vicino al famoso neoaristotelico T. Korydaleas, era andato a Londra, dove si era interessato di arte tipografica e di editoria di libri greci.

Questi sono i due personaggi che hanno scritto la prima pagina della storia della tipografia nell'ambiente greco, nel periodo 1627-28. La loro